

160

"Año de los Censos Nacionales"

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

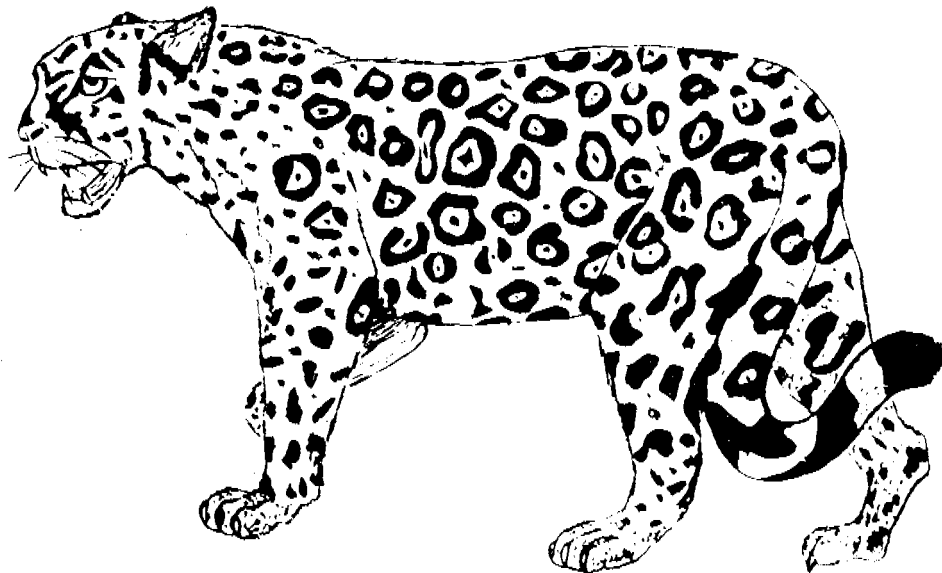
PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

ARCHIVO
Biblioteca del

Instituto Lingüístico de Verano

L I M A

APETPET



Cartilla de Lectura N^o 2

A M A R A K A E R I

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

APETPET

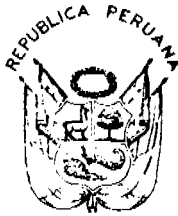
Jaguar

Cartilla de Lectura Nº 2

A M A R A K A E R I
con traducción al castellano

Con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1972



MINISTERIO DE EDUCACION

PRESENTACION

El Ministerio de Educación presenta la nueva Serie de Cartillas de Lectura y Caligrafía, preparadas por el Instituto Lingüístico de Verano, dentro del marco del Programa de Educación Bilingüe a cargo del Ministerio de Educación.

Presenta, asimismo, los textos bilingües para la enseñanza de la Matemática, Naturaleza y Vida Social: libros de lectura avanzada, incluyendo folklore y aspectos relativos al desarrollo comunal.

Esta nueva serie de publicaciones incrementará la ya rica bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano, que comprende el estudio de 34 idiomas en la selva y sierra del Perú. De esta manera, los estudios sobre fonología y morfología de más de 30 idiomas de la selva peruana han sido incorporados al servicio educativo del país; y han facilitado la preparación de gramáticas y diccionarios de las principales lenguas nativas.

Parte de este material bibliográfico es aplicado en los procesos de alfabetización, en base al empleo inicial de la lengua materna. Esta metodología ha probado su eficacia en la alfabetización de los grupos monolingües.

Es importante referir que los estudios lingüísticos realizados y los logros alcanzados en materia de servicio educativo han sido posibles gracias a la labor de los maestros peruanos de las escuelas bilingües de la selva y de la sierra y a la asesoría técnica y ayuda del Instituto Lingüístico de Verano.

JOSE GUABLOCHE RODRIGUEZ
Coronel EP

Director Superior del
Ministerio de Educación

Al Maestro

Esta cartilla es la segunda de la serie en el idioma amarakaeri. Tiene como propósito aumentar el vocabulario escrito de los alumnos y ayudarles a reconocer algunas sílabas contenidas en las palabras.

Los pasos que recomendamos para cada lección son los siguientes:

1. Poner la lección del día anterior (la sílaba o palabra nueva) en la pizarra y repasarla con las tarjetas.
2. Escribir en la pizarra las palabras nuevas de la lección del día.
 - a) Si hay sílabas nuevas en estas palabras, enseñar estas sílabas con mucho cuidado.
 - b) Una vez que los alumnos sepan todas las sílabas de una palabra, hacer que lean la palabra nueva en la pizarra, por medio de las sílabas, sin decirles lo que es.
3. Hacer que los alumnos busquen la palabra (o sílaba) nueva en varias páginas de su cartilla.
4. Hacer que los alumnos lean la página de su lección (deben leerla casi solos).
5. El maestro llamará a todo el grupo y los alumnos se turnarán para leer la página en voz alta.
6. Practicar el uso de las sílabas (y las palabras nuevas) con las tarjetas, si hay tiempo.

Las tarjetas de palabras y de sílabas serán introducidas en el orden indicado en la cartilla y servirán para afianzar los conocimientos.

ORTOGRAFÍA AMARAKAERI

El alfabeto del idioma amarakaeri se compone de veinticuatro letras simples, subrayadas y compuestas. Son: a, a, b, d, e, e, g, i, i, j, k, m, n, o, o, p, r, s, t, u, u, hu, y, '.

Se puede leer el idioma amarakaeri más o menos según la pronunciación castellana con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

La a indica que es una a nasalizada. (Todas las vocales subrayadas son vocales nasales.)

Ej.: ka "piña".

La b se pronuncia como el grupo mb, así como en ambos.

Ej.: bihui "víbora"

La d cuando es sílaba inicial se pronuncia como el grupo nd, así como en indicar, y cuando es sílaba final se pronuncia como dn. (Esta combinación no se encuentra en castellano.)

Ej.: do "yo"; huid "roca".

La s cuando acompaña a io, se pronuncia como "sh", así como en Ancash.

Ej.: siokpo "estrella".

La t cuando acompaña a la i, se pronuncia como la "ch" castellana.

Ej.: huakutipo "muslo".

La u se pronuncia como una u, pero con la lengua en posición central. Este sonido no se encuentra en castellano.

Ej.: huaku "cabeza".

kapiro'

apetpet

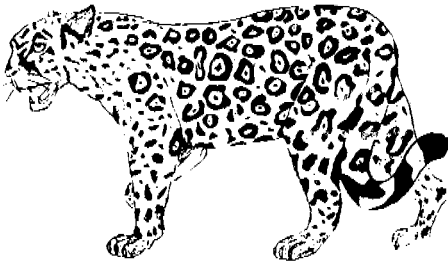
kapiro'

apetpet



kapiro'

apetpet

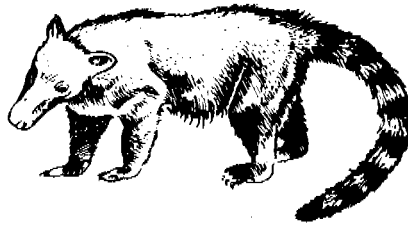


kapiro'

apetpet

2

kapihui'



apetpet

kapihui'

kapiro'

apetpet

kapihui'

kapiro'

- - - - -



apoare

apoare

apetpet

kapihui'

kapiro'

apetpet

apoare

kapihui'

kapiro'

kapiro'

kapihui'

ka

ka

- - - - -

apetpet

apoare

apoare

apetpet

a

a

4



aroi'

aroi'

kapihui'

kapiro'

aroi'

- - - - -

aroi'

kapihui'

apoare

kapiro'

a

ka

- - - - -

kapihui'

aroi'

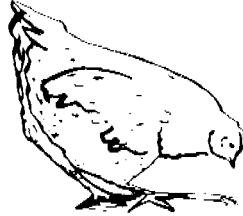
o'bape'

Kapihui'

aroi'

o'bape'.

huatahuaj



huatahuaj o'e

huatahuaj o'bape'

aroi'



huapak

huapak

huatahuaj

aroi'

kapiro'

6

huatahuaj

kapiro'

huapak

kapihui'

hua

ka

Kapihui'

o'bape'

aroi'.

Kenpa'ti

o'bape'

apoare.

apetpet

apoare

apoare

aroi'

a

a



huato'ti'
Huato'ti'

Huato'ti' o'e.

Huatahuaj o'tohua'.

Kenpa'ti apoare

o'tohua'. Kenpa'ti

aroi' o'tohua'.

- - - - -

aroi' huatahuaj

apetpet huapak

a

hua

8

huato'ti'

aroi'

huapak

apetpet

huatahuaj

apoare

hua

a



Huato'ti' o'e.

O'tohua' aroi'.

Kenpa'ti apoare

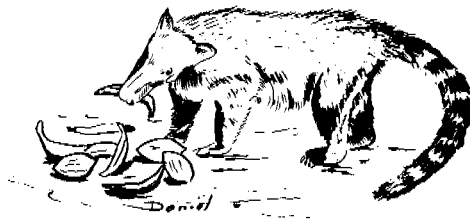
o'tohua.

kapiro' apoare

kapihui' apetpet

ka

a



Kapihui' o'e.

O'bape' aroi'.

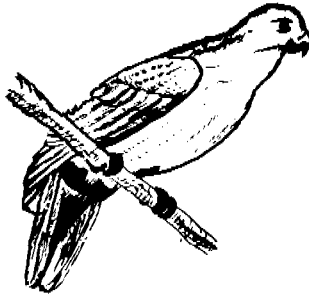
Kenpa'ti o'bape'

apoare.

10

toaro'

Toaro'



Toaro' o'e. O'bape'

aroi'. Kenpa'ti

apoare o'bape'.

- - - - -

toaro' huatahuaj

huapak

to

hua



toket

toaro'

apoare

kapihui'

kapiro'

apetpet

toaro'

toket

- - - - -

Toaro' o'bape'

aroi'. Huatahuaj

toket o'bape'.

- - - - -

huapak

toaro'

huato'ti'

toket

hua

to

saka
Saka



apetpet

saka

saka

huatahuaj

kapiro'

huapak

toket

kapihui'

- - - - - - - - - - -

Saka o'e.

Toket

o'bape'.

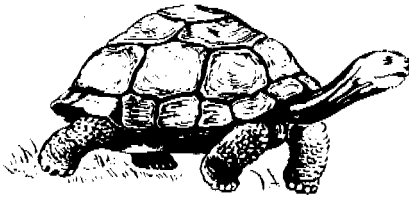
- - - - - - - - - - -

huapak

toaro'

hua

to



sahuej
Sahuej

sahuej

kapiro'

toket

kapihui'

toaro'

apoare

- - - - -

- - - - -

Sahuej o'e.

O'bape'

apoare.

- - - - -

- - - - -

saka

toaro'

sahuej

toket

sa

to

sa ka
saka

14

tare'



apoare

tare'

saka

sahuej

ta'ak

tare'



ta'ak

Ta'ak

Huato'ti' o'e.

O'tohua' tare'.

Ta'ak o'ka'.

a

ka

sa

hua

o'bape'

o'ka'

o'tohua'

o'tiak



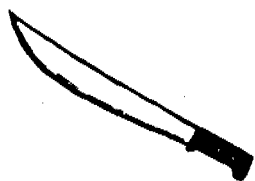
Huato'ti' o'tiak.

O'tohua' apoare.

Kenpa'ti o'tohua'

aroi'.

a	ta	sa	ka	hua
---	----	----	----	-----



siro

Siro

siro

toket

aroi'

saka

o'tiak

apetpet

sahuej

siro

Sahuej

o'e. O'bape'

aroi'.

Kenpa'ti

apoare

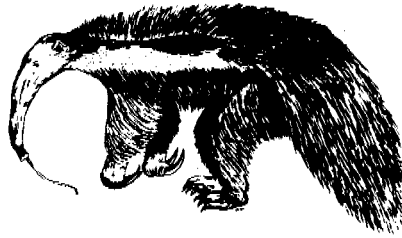
o'bape'.

tare'

sahuej

ta

sa



sihua'

aroi'

apetpet

tare'

sahuej

- - - - -

sihua'

siro

si

ta	to
----	----

sihua'

huato'ti'

sihua'

o'tohua'

- - - - -

tare'

ta'ak

ta

sa	si
----	----

18

sihua'

huatahuaj

siro

huapak

si

hua

hua
si

hua si
huasi



huasi

Huasi o'tiak.

Huasi'po o'tohua'.

huasi'po siro

sihua'

huasi



yobed

huasi'po

yobed

huatahuaj

ta'ak

tare'

yobed

yobed

yo

huasi

huatahuasi'po

huata

Huasi huatahuasi'po

o'tohua'.

20

jak

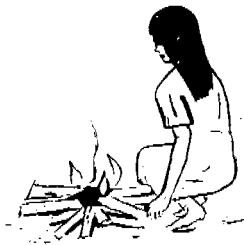
yobed

Jak

yo

jakyo

- - - - -



- - - - -

Huasi yobed o'tohua'.

Jakyo o'tiak.

Ta'ak o'ka'.



kuhua

Kuhua

huasi'po

jak

kuhua

ku



kuhua

huasi

ku	hua
kuhua	

Kuhua o'hua'.

Sahuej o'tahua'.

o'hua'

o'tahua'

o'tiak

o'ka'



kusi'pe

kusi'pe

saka

sihua'

kuhua

- - - - -

kusi'pe

toaro'

ku

to

kusi'peyo

to yo
toyo

yo

- - - - -

Huato'ti' o'hua'.

Toyo kusi'peyo

aroi' o'tohua'.

kuhua

o'hua'

kusi'pe

o'tohua'

ku



Huasi o'hua' toyo.

O'hua' kusi'peyo.

Kenpa'ti yobed

o'tohua'.

kapiro'

ka

kuhua

ku

ka ku

tare'

ta

toket

to

ta to

saka

sa

siro

si

sa si

ta sa hua a ka

yo to

si

ku



duba

yobed

apetpet

kuhua

duba

- - - - -

apetpet

Apetpet o'e dubayo.

Kenpa'ti sihua' o'e

dubayo. Apetpet o'bape'

sihua'.

duba

du

dubayo

du yo

26

kusi'pe

duba

kapiro'

apoare

huasi'po

saka

siro

yobed



Kapihui' o'e dubayo.

Kenpa'ti aroi' o'bape'

Kenpa'ti huatahuaj

o'tahua'.

duba

du

kusi'pe

ku



koso

huato'ti'

duba

yobed

koso

koso

toyo

sihua'

kuhua

- - - - -

toyo

kuhua

ta'akyo

ku

kosoyo

duba

yo

du

- - - - -

Ta'akyo koso

o'e.

Kosoyo tare'

o'e.



koyokoyo'
Koyokoyo'

koyokoyo'

duba

koso

kusi'pe

huasi

huato'ti'

siro

koyokoyo'

Koyokoyo' dubayo o'e.

Huato'ti' o'tahua'.

Toyo koyokoyo' o'barak.

koso

toaro'

koyokoyo'

toket

ko

to

duba

kusi'pe

du

ku

du ku

kapiro' koso kuhua

ka

ko

ku

ka ko ku

tare'

toaro'

ta

to

ta to

o'tahua'

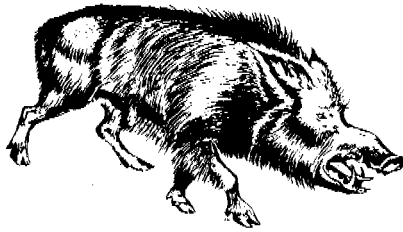
o'tohua'

ta

to

yari'

Yari'



huasi

yari'

toaro'

koso

yari'

duba

koyokoyo'

yobed

Yari' o'e dubayo.

Apetpet o'tahua' yari'

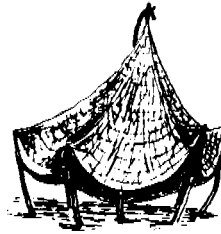
Kenpa'ti o'barak yari'

yari'

koso

ya

ko



yakene'
Yakene'

siro

yakene'

kuhua

koso

kusi'pe

yari'

yakene'

duba

Yakene'

o'e.

Huasi

o'tohua'

yakene'

toyo.

yari'

koso

yakene'

koyokoyo'

ya

ko

sopi'

Sopi'

sorok

sahuej

yakene'

sopi'

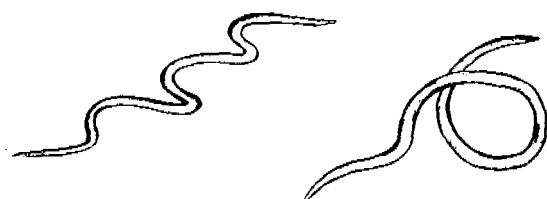
Sopi'

Aroi'

sorok

sopi'

so



sopi'

duba

sorok

toket

 Sopi' o'e sorokyo.

Aroi' o'bape'.

yakene'

yari'

ya

sohuag



apoare

sohuag

kusi'pe

yakene'

sohuag

sorok

Sohuag o'e. Kapiro'

o'bape' sohuag.

ko
so

ko	so
koso	

koso sopi' toaro' yobed

ko

so

to

yo

yari'

ya

yobed

yo

ya yo

saka

sa

siro

si

sopi'

so

sa si so

ka ko ku

du ku

a	hua	ka	sa	ta	ya
			si		
		ko	so	to	yo
		ku			du

'uruda

sohuag

koyokoyo'

'uruda

sopi'

koso

ku	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> ku ta yo kutayo </div>
ta	
yo	



'Uruda o'e kapiro'.

Kutayo o'e. Kenpa'ti

sohuag o'bape'.

sohuag

yakene'

so

ya



tikuda

sohuag

tikuda

'uruda

sopi'

tikuda

tikudayo

tikuda

hua

hua ku

ti

ku

huaku

Toaro' tikudayo o'e.'Uruda ken.

tikuda

'uruda

da

duba

du

tare'

ta'ak

ta

tikuda

ti

yari'

yakene'

ya

yobed

yo

apetpet

apoare

aroi'

a

huatahuaj

huapak

huato'ti'

hua



dasaro'

huaku

dasaro'

da

dasaro'

tikuda

yari'

yakene'

huasi'po

Toaro' o'e tikudayo.

Aroi' o'bape' tare'

toket.

tare'

ta

tikuda

ti

toaro'

to

huapak

dasaro'

sohuag

koyokoyo'

yobed

sihua'

dasaro'

kusi'pe



Apetpet o'e dubayo.

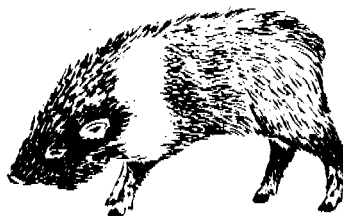
Kenpa'ti duba kuhua

o'e dubayo. Apetpet

o'tahua' duba kuhua.

O'barak duba kuhua.

birisi'
Birisi'



o'ka'

birisi'

o'bere

tikuda

sohuag

yakene'

birisi'

koyokoyo'

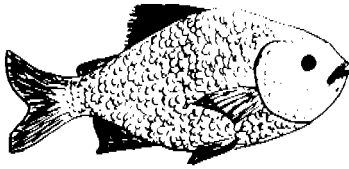
- - - - -

Birisi' o'e dubayo.

O'bere tare'. Huakka'

tare' o'bere. Kenda

o'ka'. Ken.



biropo

biropo

kapiro'

koso

birisi'

birisi'

toyo

kusi'pe

biropo

- - - - -

Kapiro' o'e kutayo.

Huakka' biropo

o'bape'.

- - - - -

birisi'

biropo

tikuda

sihua'

bi

ti

si

dasaro'

da

yari'

ya

biropo

bi

tikuda

ti

sopi'

so

koso

ko

kuhua

ku

duba

du

a		da	hua	ka	sa	ta	ya
	bi				si	ti	
				ko	so	to	yo
		du		ku			

hua
da

hua da
huada

o'bere

o'barak

huakka'



Kapihui' o'e dubayo.

Huakka' aroi' o'bape'.

Kenpa'ti huada o'bape'.

Huakka' o'barak kuhua.

Huakka' o'bere tare',

huatahuaj. Kenda o'ka'.

44

o'bape'	kutayo
o'barak	toyo
o'ka'	tikudayo
o'bere	dubayo
o'tahua'	sorokyo
o'hua'	kosoyo
o'tohua'	ta'akyo
o'tiak	kusi'peyo

- - - - -

ken

kenda

kenpa'ti

Traducción al Castellano

1. La garza blanca
 el jaguar la garza blanca
 la garza blanca el jaguar
 el jaguar la garza blanca
 el jaguar

2. el coatí
 el jaguar el coatí
 la garza blanca el jaguar
 el coatí la garza blanca
 - - - - -
 la papaya
 la papaya el jaguar
 el coatí la garza blanca
 el jaguar la papaya

3. el coatí la garza blanca
 la garza blanca el coatí
 - - - - -
 el jaguar la papaya
 la papaya el jaguar

4. los plátanos
 los plátanos el coatí
 la garza blanca los plátanos
 - - - - -
 los plátanos el coatí
 la papaya la garza blanca

El coatí come plátanos.
 El coatí come plátanos.

5. la gallina

Hay una gallina.
 La gallina come plátanos.

 el nido
 el nido la gallina
 los plátanos la garza blanca

6. la gallina la garza blanca
 el nido el coatí

El coatí come plátanos.
También come papaya.

el jaguar la papaya
la papaya los plátanos

7. el tío
 El tío
Hay un tío. El lleva una gallina.
También lleva papaya.
También lleva plátanos.

los plátanos la gallina
el jaguar el nido

8. el tío los plátanos
 el nido el jaguar
 la gallina la papaya

Hay un tío.
El lleva plátanos.
También lleva papaya.

9. la garza blanca la papaya
 el coatí el jaguar

Hay un coatí. El come plátanos.
También come papaya.

10. el loro
 El loro
 Hay un loro. Come plátanos.
 También come papaya.

el loro la gallina
 el nido

11. el maíz el loro
 la papaya el coatí
 la garza blanca el jaguar
 el loro el maíz

 El loro come plátanos. La
 gallina come maíz.

el nido el loro
 el tío el maíz

12. la rata
 La rata

el jaguar la rata
 la rata la gallina
 la garza blanca el nido
 el maíz el coatí

 Hay una rata. Come maíz.

 el nido el loro

13. la tortuga
 La tortuga

la tortuga la garza blanca
 el maíz el coatí
 el loro la papaya

 Hay una tortuga. Come papaya.

 la rata el loro
 la tortuga el maíz

14. La yuca la rata

la papaya la yuca
 la rata la tortuga
 el fuego la yuca

el fuego
El fuego

Hay un tío. Lleva la yuca.
El hace el fuego.

15. él come él hace
 él lleva él viene

El tío viene. Trae papaya.
También lleva plátanos.

16. el machete
 El machete

el machete	el maíz
los plátanos	la rata
él viene	el jaguar
la tortuga	el machete

Hay una tortuga. Come plátanos.
También come papaya.

la yuca	la tortuga
---------	------------

17. el oso hormiguero
 los plátanos el oso hormiguero
 el jaguar el tío
 la yuca el oso hormiguero
 la tortuga él lleva

el oso hormiguero	la yuca
el machete	el fuego

18. el oso hormiguero la gallina
 el machete el nido

la tía
La tía viene.
Lleva a su niño.

el niño	el machete
la tortuga	la tía

19. el bebé
 el niño el bebé
 la gallina el fuego
 la yuca el bebé
 el bebé
-
- la tía
 el pollito
-
- La tía lleva el pollito.
20. La tía trae al bebé.
 Viene a la casa. Hace el fuego.
- casa el bebé
 Casa a la casa
21. el perro
 El perro
- el niño el perro
 la casa la tía
 el perro el perro
-
- El perro va. Sigue a la tortuga.
-
- él va él sigue
 él viene él hace
22. la canoa
 la rata
 el oso hormiguero el perro
 la canoa el loro
 en la canoa abajo
-
- El tío va. Lleva plátanos río
 abajo en la canoa.
23. el perro él va
 la canoa él lleva

La tía va río abajo. Se va en la
 canoa. También lleva al bebé.

24. la garza blanca el perro
 la yuca el maíz
 la rata el machete

25. el bosque
 el bebé el bosque
 el jaguar el niño
 el perro la tortuga
 el bosque el oso hormiguero

 el jaguar
 El jaguar está en el bosque.
 El oso hormiguero también está en
 el bosque. El jaguar come al oso
 hormiguero.

el bosque en el bosque

26. la canoa el bosque
 la garza blanca la papaya
 el niño la rata
 el machete el bebé

 El coatí está en el bosque.
 También come plátanos. También
 sigue a la gallina.

 el bosque la canoa

27. la olla
 el tío la olla
 el bosque río abajo
 el bebé el oso hormiguero
 la olla el perro

 río abajo el perro
 en el fuego el bosque
 en la olla

 La olla está en el fuego.
 La yuca está en la olla.

28. el ave negra
 el ave negra El ave negra
 la olla el bosque
 la tía la canoa
 el machete el tío
 el ave negra

 El ave negra está en el bosque.
 El tío la sigue. Río abajo mata
 al ave negra.

 la olla el loro
 el ave negra el maíz
29. la yuca la olla
 el fuego el ave negra

 el perro la rata
 la canoa la tortuga

 el oso hormiguero la garza blanca
 el machete el coatí

 el bebé la papaya
 el bosque
30. la huangana *
 La huangana

 la tía la huangana
 el loro la olla
 la huangana el bosque
 el ave negra el bebé

 La huangana está en el bosque.
 El jaguar sigue a la huangana.
 También mata a la huangana.

 la huangana la olla
31. la tarrafa *
 La tarrafa

 el machete la tarrafa
 el perro la olla

*Véanse las notas.

la canoa	la huangana
la tarrafa	el bosque

Hay una tarrafa. La tía lleva la tarrafa río abajo.

la huangana	la olla
la tarrafa	el ave negra

32. el gusano
El gusano

la tierra	el gusano
la tortuga	el bosque
la tarrafa	la tierra
el gusano	el maíz

El gusano está en la tierra.
Come plátanos.

la tierra	la tarrafa
el gusano	la huangana

33. el renacuajo
la papaya el renacuajo
la canoa la tarrafa
el renacuajo la tierra

Hay renacuajos. La garza blanca come a los renacuajos.

 la olla
la olla, el gusano, el loro, el bebé

34. la huangana el bebé

la rata, el machete, el gusano

35. bonito el renacuajo
el ave negra bonito
el gusano la olla

río arriba

La garza blanca es bonita.
 Hay garzas blancas río arriba.
 También comen a los renacuajos.

 el renacuajo la tarrafa

36. especie de árbol bonito
 el renacuajo el gusano
 especie de árbol especie de árbol
 en el árbol

 especie de árbol la cabeza

El loro está en el árbol.
 Es bonito.

37. especie de árbol
 bonito el bosque

 la yuca especie de árbol
 el fuego

 la huangana
 la tarrafa el bebé

el jaguar la gallina
 la papaya el nido
 los plátanos el tío

38. el gallinazo el gallinazo
 la cabeza especie de árbol
 el gallinazo la huangana
 la huangana la tarrafa
 el gallinazo el niño

 El loro está en el árbol.
 Come plátanos, yuca y maíz.

 la yuca, especie de árbol, el loro

39. el nido el gallinazo
 el renacuajo el ave negra
 el bebé el oso hormiguero
 el gallinazo la canoa

 El jaguar está en el bosque.
 El perro del monte también está en el
 bosque. El jaguar sigue al perro del
 monte y lo mata.

40. el sajino
 El sajino
 él hace el sajino
 él roba especie de árbol
 el renacuajo la tarrafa
 el sajino el ave negra

 El sajino está en el bosque.
 Roba la yuca. El roba mucha yuca.
 Así hace. Fin.

41. pez chico
 pez chico la garza blanca
 la olla el sajino
 el sajino río abajo
 la canoa pez chico

 La garza blanca está río arriba.
 Come peces chicos.
 el sajino el oso hormiguero
 un tipo de pez chico
 especie de árbol

42. el gallinazo la yuca
 chico especie de árbol
 el pez la olla
 el gusano el bosque
 el perro

43. la fruta él roba
 él mata mucho

El coatí está en el bosque.
 Come muchos plátanos. También
 come las frutas. Muchas veces
 muerde a los perros. Muchas
 veces roba las yucas y las gallinas.
 Así hace él.

44. él come río arriba
 él mata varios río abajo
 él hace especie de árbol
 él roba en el bosque
 él sigue en la tierra
 él va en la olla
 él lleva en el fuego
 él viene en la canoa

 Fin
 así
 también

NOTAS

huangana.....jabalí

tarrafa.....red de pescar

Primera edición, nueva serie

1972

Este libro se terminó de imprimir
en octubre de 1972 en el
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS
"HUGO PESCE"
Yarinacocha, Pucallpa, Perú



